

ἡλικίαν ἀστών. Εἶθ' ὄφελε,  
 âge des citoyens. Hélas! elle eût bien dû, plus à dieu  
 Ζεῦ, μοῖρα θανάτου καλύψει  
 que, ô Jupiter, la Parque de la mort (m')envelopper  
 κάμῃ μετὰ τῶν ἀνδρῶν οἰχομένων!  
 moi aussi avec les guerriers qui ont péri!

XOP. Ὅτοτοῖ, βασιλεῦ!  
 CH. Hélas, ô roi! (c'en est donc fait) de cette brave

στρατιάς, καὶ μεγάλης τιμῆς Περσο-  
 armée, et de l'insigne honneur qui rejailissait sur la  
 νόμου κόσμου τ' ἀνδρῶν, οὓς νῦν  
 Perse, et de la gloire des guerriers, que maintenant  
 δαίμων ἀπέκτισε! γὰρ δὲ Περσῶν αἰάζει  
 la Parque a moissonnés! la terre des Perses déplore  
 τὰν ἥβαν ἐγγαίαν, κταμένον Ξέρξῃ, σὺ-  
 sa jeunesse indigène, détruite par Xerxès, qui en a  
 κτορεῖ Ἄδου. Πολλοὶ γὰρ φῶτες  
 surchargé (l'empire) de Pluton. Car de nombreux guerriers  
 Ἀγβατάνων, ἄθος χώρας, τοξοδάμαντες, φύστις  
 d'Ecbatane, la fleur de ce pays, habiles archers, multitude  
 πάνυ γὰρ μυριάς ἀνδρῶν, ἐξ-  
 qui ne se comptait que par myriades d'hommes, tous ont  
 ἐφθίνονται.  
 été anéantis.

ΞΕΡ. Αἰ αἰ! αἰ αἰ! ἀλλὰς κενεῆς!  
 XER. Hélas! hélas! quelle force (devenue) vaine!

XOP. Χθῶν δ' Ἀσίῃ, βασιλεῦ γήϊος,  
 CH. La courée d'Asie, ô roi de cette terre

κέκλιται ἐπὶ γόνυ, αἰνῶς αἰνῶς.  
 s'est courbée sur le genou, lourdement lourdement.

ΞΕΡ. Ὅδ' ἄρ' ἐγών, οἱ οἱ οἱ! αἰακτός,  
 XER. Et c'est donc moi, hélas! digne de pitié,

Εἶθ' ὄφελε, Ζεῦ, κάμῃ μετ' ἀνδρῶν  
 910 Ἰῶν οἰχομένων

Θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψει!  
 XOP. Ὅτοτοῖ, βασιλεῦ! στρατιάς ἀγαθῆς,  
 Καὶ Περσονόμου τιμῆς μεγάλης,  
 Κόσμου τ' ἀνδρῶν,  
 915 Οὓς νῦν δαίμων ἀπέκτισε!

Γὰρ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν  
 ἥβαν, Ξέρξῃ κταμένην, Ἄδου  
 Σάκτορι, Περσῶν. Ἀγβατάνων γὰρ  
 Πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄθος,  
 920 Τοξοδάμαντες, πάνυ γὰρ φύστις  
 Μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται.

ΞΕΡ. Αἰ αἰ! αἰ αἰ! κενεῆς ἀλλὰς!  
 XOP. Ἀσία δὲ χθῶν, βασιλεῦ γαίης,  
 Αἰνῶς αἰνῶς ἐπὶ γόνυ κέκλιται.  
 925 ΞΕΡ. Ὅδ' ἐγών, οἱ οἱ οἱ! αἰακτός,

(Σ. α.)

vue de ces respectables vieillards, mes genoux se dérobent sous moi. O Jupiter! Que ne m'as-tu plongé dans la nuit de la mort, avec tous mes soldats!

LE CH. O roi, qu'est devenue votre armée superbe, et l'honneur qui réglait cet empire? Où sont nos braves soldats? Un dieu cruel les a détruits! Cette terre redemande, en pleurant, la jeunesse qu'elle avait nourrie. Hélas! Xerxès l'a perdue; Xerxès en a surchargé les enfers. Cette foule de guerriers qu'il avait emmenés, la fleur de l'Asie, ces archers habiles, des millions d'hommes, tout a péri.

XER. Hélas! quelles forces anéanties!

LE CH. O roi! quel coup! quel coup terrible! l'Asie entière en est abattue.

XER. Et c'est moi, prince déplorable et malheu-